

УДК 81'362

**РУССКИЕ ПРЕДЛОЖНО-ПАДЕЖНЫЕ КОНСТРУКЦИИ С ПРЕДЛОГОМ *от* И ИХ ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ**

© 2011 г.

*Мохаммад Мохаммадиан суге*

Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского

reportash@gmail.com

*Поступила в редакцию 10.09.2012*

Работа посвящена сопоставительному анализу русских предложно-падежных конструкций с предлогом *от* и поиску их основных грамматических эквивалентов в персидском языке. Автор показывает, что данной конструкции в русском языке соответствуют разнообразные персидские конструкции, в частности, иногда применяется соответствующий коррелят предлогу *от* — персидское *az*, иногда соответствующий эквивалент отсутствует, т.е. данное значение выражается через изафетное словосочетание.

*Ключевые слова:* предлог *от*, предложно-падежная конструкция, русский язык, персидский язык.

Предлоги в персидском и русском языках как служебные части речи, с одной стороны, служат для соединения слов, а с другой стороны, подчиняют одни слова другим, но персидские предлоги из-за отсутствия падежной системы в персидском языке более нагружены в функциональном и семантическом отношении по сравнению с русскими предлогами.

Предлоги, как и другие слова, и в русском, и в персидском языках могут быть однозначными и многозначными. Предлог *от* обладает многозначностью. Под значением предлогов понимаются синтаксические отношения, которые выражаются при их помощи. В работе будут приведены основные значения данного предлога и его эквиваленты в персидском языке. Персидский предлог *ʔ* составляет основной коррелят.

Персидский язык, как и русский, принадлежит к семье индоевропейских языков. По своему строению персидский язык относится к аналитическим языкам.

В аналитических языках, как персидский, романские, английский, датский, новогреческий, новоиндийский, болгарский, грамматические значения отделяются от выражения лексических значений; лексические значения сосредоточены в самом слове, а грамматические — выражаются либо сопровождающими знаменательное слово служебными словами, либо порядком самих знаменательных слов, либо интонацией, сопровождающей предложение, а не данное слово.

Но русский язык относится к синтетическим языкам. В таких языках, как русский, санскрит, древнегреческий, латинский, старославянский и др., грамматическое значение синтезируется,

соединяется с лексическими значениями в пределах слова.

Среди служебных слов важнейшая роль принадлежит предлогам, осуществляющим подчинительную связь между членами словосочетаний и предложений. В персидском языке кроме предлогов имеется послелог *ʔ* *gā*, выражающий объектные отношения между членами предложений. Поскольку в этом языке отсутствует система падежей, персидские предлоги оказываются функционально более нагруженными по сравнению с предлогами тех языков, которые обладают и падежной системой, и предлогами [1, с. 311–313].

Поиск грамматических эквивалентов русских предложно-падежных конструкций с предлогом *от* в персидском языке осложняется отсутствием в последнем категории падежа: «В персидском языке отсутствует грамматическая категория падежа. Поэтому синтаксические отношения имен к другим словам в речи выражаются иными, главным образом синтаксическими, средствами. Среди таких средств широкое использование имеют предложные и послеложные конструкции» [2, с. 284].

Предлог *от* является одним из самых активных и многозначных предлогов в русском языке: его семантический потенциал становится особенно очевидным в контрастивном изучении. Задачей настоящей работы как раз и является сопоставительное исследование конструкций с данным предлогом и их коррелятов в персидском языке.

Предлог *от* имеет общеславянское происхождение и кроме русского языка встречается в других славянских языках. Н.М. Шанский от-

мечает, что «*om* – общеслав. индоевроп. характера. Ср. латышск. at «от», «обратно», греч. eti «еще, сверх того», др.-инд. ati «пере» и т. д. Исходно – «обратно, назад» [3, с. 218].

Предлог *om (omo)* в русском языке является непроизводным, т.е. первообразным, немотивированным никакими другими словами в современном языке, и употребляется только с родительным падежом.

Отметим, что особенностью русских предлогов является то, что в выражении определенного грамматического значения участвует не только предлог, но и форма падежа. А, например, в персидском языке, по причине отсутствия категории падежа, для выражения аналогичного значения может употребляться только предлог, или оно выражается через изафетное словосочетание. Таким образом, персидские предлоги оказываются функционально более нагруженными по сравнению с предлогами в русском языке. Семантика предлогов и в русском, и в персидском языках чаще всего определяется их сочетаемостью. В персидском языке в силу его ярко выраженной аналитической структуры и отсутствия падежной системы роль предлогов отличается от предлогов русского языка.

Опираясь на работы Д.Э. Розенталя и Г.А. Золотовой [3; 1], мы выделили в нашем исследовании следующие типы значений конструкций с предлогом *om*, а затем сопоставили их с аналогичными персидскими выражениями:

1. Предлогу *om* при обозначении отправной точки движения, направленного действия или протяженности в пространстве соответствуют персидские корреляты *az, az pishhe*: *Герман принял свои деньги и отошел om стола*;

2. Предлогу *om* при обозначении отправной точки меры расстояния, ориентированности пространства соответствует в персидском языке предлог *az*, а также перевод иногда делается через изафетное словосочетание. *Недалеко om деревни протекала река*;

3. Предлогу *om* при обозначении точки отсчета в движении времени соответствуют персидские корреляты *az, az zamane, az badve*, а иногда лучше переводить такие словосочетания через изафетную конструкцию: *Я om роду ружья в руки не брал*;

4. Предлогу *om* при обозначении даты документа именах(письма, приказа) соответствуют персидские эквиваленты *movarekhe, be tarikhe, dar tarikhe*, а также он может выражаться через изафетное словосочетание: *Скоро год, как было написано то письмо om 5 сентября*;

5. При указании на характер протекания действия (периодичность, последовательность) в соответствии с предлогом *om* употребляется персидский предлог *be*, но иногда для предлога *om* коррелят отсутствует: *Время om времени друзья обменивались письмами*;

6. При сопоставлении, сравнении предметов, явлений, свойств предлогу *om* соответствуют персидские предлоги *az, ba*: *Отделить нужные книги om ненужных*;

7. В наречных сочетаниях со словами «сердце», «душа» предлогу *om* в персидском языке соответствует предлог *az*: *Om души вам желаю всякого успеха*;

8. При обозначении:

а) источника исхождения света, тепла, запаха, звука;

б) компонента со значением опосредованного субъекта неактуального действия;

в) компонента со значением субъекта-отправителя, владельца отчуждаемой информации, знаний, навыков;

г) компонента со значением посессивного субъекта-отправителя, владельца отчуждаемого предмета или качества;

д) экспрессивной модификации оценочной модели – компонента со значением субъекта или каузатора потенциального действия, прагматические или эмоциональные последствия которого оцениваются в предложении, предлогу *om* соответствуют персидские *az, az tarafe, az souye, az janebe, shabihe / hamanande, be vaseilye*, а также перевод делается через изафетное словосочетание или вообще отсутствует соответствующий коррелят: *Om первого курса на собрании выступал студент Иванов*;

9. Для предлога *om* при обозначении воздействующего фактора при именах, называющих отделенный во времени след воздействия, часто перевод осуществляется через изафетное словосочетание, а иногда через предлог *az*: *след om пальцев = след om прикосновения пальцев*;

10. При указании на нежелательное или угрожающее действие, явление, в сочетаниях с ограниченной группой глаголов каузативно-отложительного значения, а также при обозначении удаления, отстранения и т. д. в сочетании с ограниченной группой модально-отложительных глаголов (с общим смыслом «отвергнуть нежелательное явление»), включающих в опущенную основу бывшую приставку *om-*, предлогу *om* соответствуют персидские корреляты *az, az daste, dar barabare, dar moghabele*, а иногда он выражается в персидском языке через изафетное словосочетание: *Избавляться om мучений*;

11. При обозначении средств против чего-л., указывающих на что-л. удаляемое, избавляемое, подлежащее устранению, направленное против чего-л., предлогу *om* соответствуют персидские корреляты *dar moghabele, dar barabare, az, zedde*, а иногда перевод делается через изафетное словосочетание: *Средство om кашиля*;

12. При выражении причины предлогу *om* в персидском языке соответствуют персидские *az, az rouye, be dalile, be khatere, be sababe, be ellate*, а иногда перевод делается через изафетное словосочетание: *Все скорби и жалобы это-го мира – om любви*;

13. Компонент со значением альтернативно-обуславливающей причины явления, названного в предцизируемом компоненте, предикативно сочетается с ним с помощью компликативного глагола «*зависеть*»; в этом случае предлогу *om* соответствует персидский предлог *be*: *Жизнь человека зависела om прочности снастей*;

14. При обозначении целого предмета, нарушенного или разрушенного отделением части, лучше переводить словосочетание с предлогом *om* через изафетное словосочетание: *У меня в руке было перышко om веера*;

15. При обозначении предмета при имени другого предмета, связанного с ним отношениями *часть / целое*, и функциональной предназначенности предлогу *om* в персидском языке соответствует изафетное словосочетание: *Дай мне ключ om шкафа, я потерял свой*.

Мы пришли к выводу, что в большинстве случаев для конструкций с русским предлогом *om* существует аналогичная персидская предложно-падежная конструкция с предлогом *az* (который имеет с указанным русским предлогом общеиндоевропейское происхождение), а также с другими синонимичными предлогами. Исключения составляют только некоторые кон-

струкции с предлогом *om*, для которых соответствующий персидский эквивалент с предлогом отсутствует: в этих случаях русской предложно-падежной конструкции соответствует изафетное словосочетание.

Таким образом, русскому предлогу *om* в персидском языке часто соответствуют следующие корреляты:

*Az, az pishe, az zamane, az badve, movarekhe, be tarikhe, be, ba, az tarafe, az souye, az janebe, shabihe / hamanande, be vasileye, az daste, dar barabare, dar moghabele, zedde, az rouye, be dalile, be khatere, be sababe, be elate.*

В целом можно утверждать, что, по причине многозначности русских предлогов, в русском языке для выражения какого-либо смысла употребляется определенный предлог в сочетании с падежной формой имени, а в персидском языке для выражения данного смысла применяется соответствующий коррелят предлогу *om* или значение выражается через изафетное словосочетание. Иногда соответствующего предлогу *om* эквивалента в персидском языке нет

#### Список литературы

1. Рубинчик Ю.А. Грамматика современного персидского литературного языка. М.: Восточная литература, 2001. 600 с.
2. Овчинникова И. К. Учебник персидского языка: Ч.1. М.: Московский университет, 1956. 600 с.
3. Шанский Н.М., Боброва Т.А. Этимологический словарь русского языка а. М.: Прозерпина, 1994. 400 с.
4. Розенталь Д.Э. Русский язык (справочник-практикум). М.: ОНИКС 21 век, Мир и Образование, 2005. 752 с.
5. Золотова Г.А. Синтаксический словарь элементарных единиц русского синтаксиса. Изд. 2-е, испр. М.: Эдиториал УРСС, 2001. 440 с.

#### RUSSIAN PREPOSITIONAL-CASE CONSTRUCTIONS WITH THE PREPOSITION *OT* AND THEIR GRAMMATICAL EQUIVALENTS IN THE PERSIAN LANGUAGE

*Mohammad Mohammadian Souteh*

The paper concerns the confrontational analysis of Russian prepositional-case constructions with the preposition *om* and the search for their main grammatical equivalents in the Persian language. The author shows that various Persian constructions correspond to this type of construction in the Russian language, specifically, in some cases an appropriate correlate to the preposition *om* – the Persian preposition *az* is used, sometimes the appropriate correlate does not exist, and the meaning is expressed by means of an idafa word combination.

*Keywords:* preposition *om*, prepositional-case construction, Russian language, Persian language.